

彝族民间谚语

凉山彝族自治州民族古籍办编

采录翻译 李成智 阳辉普 拉基
禄劝彝族苗族自治县民委民族古籍办编

云南民族出版社

前 言

彝族民间谚语是彝族文化的重要组成部分。彝族民间谚语虽然只在民间口头流传，未曾见诸典籍，但它却是彝族语言的精华，是彝族人民长期生活实践经验的总结，是劳动人民集体智慧的结晶。彝族民间谚语的内容极其丰富，包括了阶级关系、生产关系、道德修养、行为规范以及自然物候等各个方面。特别是它以正反两方面告诉人们哪些是好的，哪些是坏的；应该怎么做，不应该怎么做。而且用浅显形象的比喻阐明了精湛深奥的哲理，语句简洁押韵，说起来琅琅上口，易学易记。所以彝族民间谚语实际上就是彝族人民世代相传的家庭教育和社会教育的基本教材，其影响和作用是其深远而不可估量的。

谚语源于生活，是生活实践经验的总结，有怎样的生活，就会有怎样的谚语。彝族民间谚语中有不少是过去历史的反映。随着时代的推移，生活的改变，这些反映历史的谚语也就逐渐消失，为新的谚语所补充和代替。各民族有共同的生活经历，也就有相通的谚语。如汉族谚语中有：

“寡妇门前是非多”

彝族民间谚语也有，

“村外有空地，

家家好放猪，

村中有寡妇，

人人有话题。”

内容相似，说法不同。但更多的是反映彝族的生活环境，风俗习惯，道德观念和独特心态。如：

“官府莫靠近，
毕摩莫距远。”

“见官莫朝前，
做客莫落后。”

这样的谚语，就反映了彝族过去信神胜于信官，情义重于从属的独特心态。有些谚语从道理上说，似乎已经和现今的生活不太合拍，但广大彝族人民的观念形态中，至今仍有其深深的烙印。如果以历史的、辩证的观点看待它，那对增进民族间的相互了解，搞好民族工作仍有其一定的现实意义。至于如：

“树会长高天不会长高，
人会增多地不会增多。”

“加水不加盐，
增人不增田。”

“儿多不如儿少，
儿少不如儿好。”

这些有着很强的现实意义的谚语，是彝族先辈睿智的语言，如果运用起来，其效果比一般的宣传会好得多。

为了把先辈们创造的这份只靠口碑相传的精神财富继承下来，继续陶冶后代，为民族文化的繁荣增添一枝一叶，我们特将搜集到的彝族民间谚语，按内容归为时政、事理、修养、社交、生活、自然等六类。为了便于即学谚语、又学彝文，特采取彝汉文对照的方法出版，彝文也采用云南规范文字，并注上禄劝彝族纳苏支系的读音。

彝族民间谚语本来是彝族语言的精华，内容丰富，而且形式多样。然而由于我们的水平有限，翻译中难免有不妥和谬误，敬请读者给予批评指正。

编 者

目 录

前言	(1)
一、时政类	(1)
二、事理类	(11)
三、修养类	(84)
四、社交类	(130)
五、生活类	(155)
六、自然类	(187)
后记	(208)

ㄴㄹ ㄴ ㄹ ㄴ ㄹ ㄴ ㄹ

ne|so|p|o|d|o|t|g|su|

ㄴ ㄴ ㄴ ㄴ

t|a| f|o|s|u|d|p|e|

ㄴ ㄴ ㄴ ㄴ

nd|im|p|il|bu|ma|t|o|

ㄴ ㄴ ㄴ ㄴ

u|s|e|b|e|d|z|o|f|o|

ㄴ ㄴ ㄴ ㄴ

b|e|t|s|o|p|il|ma|t|g|

ㄴ ㄴ ㄴ ㄴ

nd|im|m|o|s|o|l|e|ma|x|o|

ㄴ ㄴ ㄴ ㄴ

nd|im|me|p|e|t|n|o|t|t|a|l|o|

ㄴ ㄴ ㄴ ㄴ

t|a|l|mo|p|e|t|p|e|t|a|l|n|o|

ㄴ ㄴ ㄴ ㄴ

nd|im|i|l|m|o|i|l|t|l|

ㄴ ㄴ ㄴ ㄴ

f|o|z|l|i|l|m|a|t|it|

彝族民间谚语

一、时政类

官家不和睦，

百姓苦上苦。

上坡难走快，

民不和官辩。

当官的耳朵莫软，

当娘的嘴巴莫馋。

同是官和吏，

施政各不一；

毕摩都作祭，

神座有差异。

当官靠政令，

府衙靠赋税，

毕摩靠斋祭，

匠人靠技艺。

当官不困难，

政令难行心惶惶；

府吏不困难，

上司指责难回答；

𐌸 𐌶 𐌺 𐌶 𐌸
 pet iij mɔj iij tɪj
 𐌶 𐌶 𐌶 𐌸 𐌸
 hɔj tɔj iij mɔj tɪj
 𐌸 𐌶 𐌶 𐌶 𐌸
 ndzɪnd noj fɔj ɔj dzoj
 𐌸 𐌶 𐌶 𐌶 𐌸
 mɔj noj kɔj tɔj dzoj
 𐌸 𐌶 𐌶 𐌶 𐌸
 pet noj nej tɔj dzoj
 𐌸 𐌶 𐌶 𐌶 𐌸
 kmj noj tɔj tɔj dzoj
 𐌸 𐌶 𐌶 𐌶 𐌸
 ndzɪnd zoj iij mɔj ɔj
 𐌸 𐌶 𐌶 𐌶 𐌸
 fɔj kɔj hɔj noj ɔj
 𐌸 𐌶 𐌶 𐌶 𐌸
 mɔj zoj iij mɔj ɔj
 𐌸 𐌶 𐌶 𐌶 𐌸
 ɔj kɔj iet noj ɔj

卅 卅 卅 卅 卅 卅

peɪ zəi | ɔŋ mǎ | ʃəi

卅 卅 卅 卅 卅 卅

neɪ tʃɛ | ʃəi | ɔŋ mǎ | ʃəi

卅 卅 卅 卅 卅 卅

dʒəi zəi | ɔŋ mǎ | ʃəi

卅 卅 卅 卅 卅 卅

ŋɛ | dɔ | ʃəi | ɔŋ mǎ | ʃəi

卅 卅 卅 卅 卅 卅

ʃəi zəi | ɔŋ mǎ | ʃəi

卅 卅 卅 卅 卅 卅

ɔŋ mǎ | ʃəi | ɔŋ mǎ | ʃəi

卅 卅 卅 卅 卅 卅

ʃəi | ndzəi | ɔŋ mǎ | ʃəi

卅 卅 卅 卅 卅 卅

neɪ | ndzəi | ɔŋ mǎ | ʃəi

卅 卅 卅 卅 卅 卅

ndzəi | dʒəi | ɔŋ mǎ | ʃəi

卅 卅 卅 卅 卅 卅

peɪ | dʒəi | ɔŋ mǎ | ʃəi

毕摩不困难，

神座安错难收场；

富户不困难，

连连灾祸难抵挡；

种地不困难，

风雨失调愁饥肠。

汉官损朝外，

彝官伤朝内。

官府莫靠近，

毕摩莫距远。

见官莫朝前，
 ndziut bɔj keŋ tɔj tɔj
 做客莫落后，
 zɔ ɬɛ ɬɛ ɬɛ ɬɛ
 vɔj muɬ duɬ tɔj tɔj
 彝族寻根成亲戚，
 汉族寻根成家门。
 neŋ pɔj pɔj noɬ noɬ tɔj tɔj
 zɔ ɬɛ ɬɛ ɬɛ ɬɛ
 [ɬɛ] pɔj pɔj noɬ noɬ tɔj tɔj
 富人贪婪，
 穷人耐寒。
 富人增高柜口。
 穷人凡事难遇巧，
 富人凡事机遇好。

见官莫朝前，

做客莫落后，

彝族寻根成亲戚，

汉族寻根成家门。

富人贪婪，

穷人耐寒。

穷人刮干柜底，

富人增高柜口。

穷人凡事难遇巧，

富人凡事机遇好。

半 个 儿 步 小
mut not tōi bi j p s t m a j p e j

而 是 腰 身 太 短
t i j d z o j b e j t b a j p o t s o t p e t

富 亲 不 来 就 喜
d z o j s o t m a j i e j s e t i e j

穷 亲 不 来 就 愁
p o t s o t m a j i e j s e t d o t

有 金 有 银
t u j b o j p s t b o j n o t

不 怕 打 官 司
f a j k o t m a j d z o j

有 酒 有 肉
n d z i j b o j x o t b o j n o t

不 怕 客 登 门
s o j v s t m a j d z o j

望 着 黄 橙 橙 的 庄 稼 挨 饿
t s t e j p s j p s j x o t p i t

晒 着 暖 烘 烘 的 太 阳 挨 冻
t s i j d o t d o t d z o j p s j

不是马儿步小，

而是腰身太短。

富亲不来就喜，

穷亲不来就愁。

有金有银，

不怕打官司。

有酒有肉，

不怕客登门。

望着黄橙橙的庄稼挨饿，

晒着暖烘烘的太阳挨冻。

树会长高天不会长高，

人会增多地不会增多。

加水不加盐，

增人不增田。

人不减地就不空，

树不砍路就不通。

官莫欺穷困，

强莫霸弱民。

官儿不出门，

是非认不得；

夫也 子 田也

sət ʔəj muɪ maɪ ʔəj

秀 友 句 田 友

tʂɔj dʒɪ ʔuɪ maɪ dʒɪ

子 面 田 面

ʔiɪ ɲuɪ tʂɔɪ maɪ ɲuɪ

秀 友 句 田 友

tʂɔj dʒɪ ʔuɪ maɪ dʒɪ

秀 田 刀 斤 夫 田 田

tʂɔj maɪ bit noɪ miɪ maɪ ndɛj

夫 田 斤 斤 夫 田 斤

sət maɪ tʂɔj noɪ dʒəj maɪ buɪ

夫 斤 年 分 夫 斤 夫

ndɛj noɪ ʔəɪ səɪ tɛɪ tɛɪ zɪɪ

夫 斤 夫 分 夫 斤 夫

ndɛɪ səɪ ʔəɪ səɪ ʔiɪ tɛɪ ʔəɪ

夫 生 年 田 夫

ndɛɪ pət ʔəj maɪ dɔj

夫 田 夫 田 夫

xəj maɪ xəj maɪ sət

昂生年田不
 mo]pe]hə]o]ma]do]
 母已也田与
 du]l]o]pe]ma]tsu]
 生昂年田不
 pe]mo]hə]o]ma]do]
 为年也田不
 si]p]o]hə]a]ma]do]
 山知山山不田与
 fə]p]i]d]z]e]fə]d]p]e]ma]hə]o]
 为为昂为为田不
 nd]u]d]p]i]t]m]o]d]p]i]d]z]e]t]ma]d]z]o]
 冬冬二二为年三三为
 d]p]o]b]o]nd]z]i]n]o]e]f]o]p]i]
 年三三为年冬二二为
 f]o]f]o]d]o]n]o]e]d]p]o]m]s]e]d]o]
 为知为为为
 h]o]m]i]t]n]e]l]i]s]o]
 已知山为为
 nd]e]m]i]t]f]o]l]i]s]o]

臣儿不出门，
 民事办不成；
 毕摩不出门，
 不能驱鬼魂。
 为人莫图不义之财，
 为官莫使不当之权。
 富人说了穷人得跑，
 穷人出力富人得好。
 山区知祭礼，
 平坝知政令。

ㄱ 昂 亦 奔 官 之

ndim|ma|k|ga|ga|g|e|di|

石 井 亦 亦 田 兴

ti|he|so|do|ma|ti|

石 山 井 亦

do|zo|ta|d|zi|zi|

石 山 亦 井 田

du|zo|do|k|o|p|a|

赤 脚 亦 亦 亦 亦

ba|ta|so|de|pi|

亦 亦 亦 亦 亦 亦

ne|de|do|ga|do|

① 亦 亦

1|e|ta|pi|

② 亦 田 亦 田 亦

1|o|d|zi|ma|do|ma|do|

亦 昂 亦

ndim|ma|pe|

田 亦 田 亦 田 亦

lu|d|ze|ma|do|ma|do|

当官只玩乐，

说话无人从。

富人宴一餐，

穷人半年粮。

赤脚的奔波，

穿鞋的上座。

砌墙，

少不了碎石。

当官，

离不开百姓。

皇太子也会死，
?ut muj zoj pit bit
擎天柱也会倒。
bej laj muj pit dət
捏时要防死，
təmj toj bit iet dzej
放时要防飞。
>L muj zə= ɛ ɛ̃
fəj toj dej iet dzej
主人不让歇晌，
nət boj dpej ma| not
仆人借故骚痒。
ɛ ɛ̃ ɛ̃ ɛ̃ ɛ̃ ɛ̃
boj dpaŋ tɕoŋ ɣəj sɔj
主人不供午饭，
nət ndiət boj ma| tɕo
晚餐多吃一半。
nət zə zə zə ɛ̃
nət tɕeŋ tɕoŋ dət di
水牛出大力，
toj pit poj ɕo tɕuŋ
猫儿吃白米。
tɕeŋ dzoj zə mɕo dzoj

皇太子也会死，

擎天柱也会倒。

捏时要防死，

放时要防飞。

主人不让歇晌，

仆人借故骚痒。

主人不供午饭，

晚餐多吃一半。

水牛出大力，

猫儿吃白米。

ㄴ ㄹ ㄷ ㄱ

ㄴㅁ ㄴㅇ ㄴㅇ ㄴㅇ

ㄴㅁ ㄴㅇ ㄴㅇ ㄴㅇ

ㄴㅁ ㄴㅇ ㄴㅇ ㄴㅇ

ㄴㅁ ㄴㅇ ㄴㅇ ㄴㅇ

ㄴㅁ ㄴㅇ ㄴㅇ ㄴㅇ

ㄴㅁ ㄴㅇ ㄴㅇ ㄴㅇ

ㄴㅁ ㄴㅇ ㄴㅇ ㄴㅇ

ㄴㅁ ㄴㅇ ㄴㅇ ㄴㅇ

ㄴㅁ ㄴㅇ ㄴㅇ ㄴㅇ

ㄴㅁ ㄴㅇ ㄴㅇ ㄴㅇ

ㄴㅁ ㄴㅇ ㄴㅇ ㄴㅇ

ㄴㅁ ㄴㅇ ㄴㅇ ㄴㅇ

ㄴㅁ ㄴㅇ ㄴㅇ ㄴㅇ

ㄴㅁ ㄴㅇ ㄴㅇ ㄴㅇ

ㄴㅁ ㄴㅇ ㄴㅇ ㄴㅇ

ㄴㅁ ㄴㅇ ㄴㅇ ㄴㅇ

ㄴㅁ ㄴㅇ ㄴㅇ ㄴㅇ

二、事理类

老辈一句话，

子孙财万贯。

只有人不说，

哪有人不知。

人生有好歹，

涉水有深浅。

玩笑成真理，

汗毛成髭须。

方子 8 4 8
 a]dpe]t]e] t]e]t]e]t]
 子 2 石 田 6
 t]e]t]e]t]e]t]e]t]e]t]
 田 8 4 子 入
 na]p]i]t]e]t]e]t]e]t]
 田 2 4 子 子
 g]m]t]e]t]e]t]e]t]e]t]
 子 入 田 子 子
 p]i]t]e]t]e]t]e]t]e]t]
 子 田 田 子 子
 p]i]s]i]t]e]t]e]t]e]t]
 寿 年 子 子 子 子
 p]i]t]e]t]e]t]e]t]e]t]
 子 寿 子
 s]o]t]e]t]e]t]e]t]
 寿 子 子 子 子 子
 p]i]t]e]t]e]t]e]t]e]t]
 子 子 子
 t]e]t]e]t]e]t]e]t]

警觉的乌鸦，
 神箭也难伤。
 江水涨一回，
 渡口换一次。
 水涨船就高，
 水落船也低。
 诉苦，
 遭奚落。
 诉病，
 知良药。